

prjct.amsterdam

BY MAARTEN ENGELTJES

Io t'abbraccio: de mooiste aria's en duetten van Händel

BELSHAZZAR

Aria: The leafy honours (Nitocris)

Belshazzar – Aria: The leafy honours
the leafy honours of the field,
before the furious driving wind,
in giddy dissipation fly

Belshazzar – Aria: The leafy honours
de vluchtige eer van het veld
vliegt verstrooid, opgejaagd door de woeste wind

Aria: Great God, who yet (Cyrus)

Belshazzar – Aria: Great God
great God, who yet but darkly known,
thus far hast deign'd my arms to bring

Belshazzar – Aria: Great God
grote God, die ik nauwelijks ken
tot zover hebt u mijn arm willen leiden

support me still, while I pull down
Assyria's proud, injurious king

sta mij nog bij, terwijl ik Assyrië's trotse, onrechtvaardige
koning neerhaal

so shall this hand thy altars raise,
this tongue for ever sing thy praise

dan zal deze hand voor u altaren oprichten,
en deze tong voor eeuwig uw lof bezingen

and all thy will, when clearly shown,
by thy glad servant shall be done

en uw wil zal, als het mij duidelijk is,
met vreugde door uw dienaar worden volbracht

Duet: Great Victor at your feet (Cyrus & Nitocris)

Belshazzar – Duet: Great Victor at your feet
great victor, at your feet I bow
my people spare
forgive my fears
I mourn a son, indulge my tears
resistless nature bids them flow
rise, virtuous queen, compose your mind
safe are your people if they will
be still a queen, a mother still
a son in Cyrus you shall find

Belshazzar – Duet: Great Victor at your feet
grote overwinnaar, ik buig aan uw voeten
spaar mijn volk
vergeef me mijn angst
ik rouw om een zoon, gun mij mijn tranen
de natuur laat zich niet bedwingen
sta op, waardige koningin en kalmeer
je volk is hier veilig, als zij dat willen
blijf een koningin, en ook een moeder
in mij, Cyrus, zul je een zoon vinden

RODELINDA

Menuetto Act I (instrumentaal)

Sinfonia ed accompagnato: Pompe van di morte (Bertarido)

Rodelinda – Sinfonia ed accompagnato

hollow splendour of death
sham of grief
you bear my likeness and my name
and flatter the pride of the haughty victor
you say that I am dead
but my sorrow replies that it is not true

“Bertarido was king... may his soul find
rest...”

peace for my ashes? cruel stars!
so, as long as I live, must I battle hardship?
where are you, my beloved?
come and comfort my soul
I am stricken with anguish and only by your
side
can my cruel lamenting be soothed

Rodelinda – Sinfonia ed accompagnato

loze pracht van de dood!
leugens van verdriet
jullie dragen mijn gelijkenis en mijn naam
en vleien de trots van de hoogmoedige
overwinnaar
jullie zeggen dat ik dood ben,
maar mijn pijn antwoordt dat dat niet waar is

“Bertarido was koning... moge zijn ziel rust
vinden...”

vrede voor mijn overblijfselen? wrede sterren!
dus, zo lang als ik leef moet ik strijden?
waar ben je, geliefde?
kom en troost mijn ziel
ik ga gebukt onder kwellingen,
en slechts door jou kan mijn lijden worden
verlicht

Aria: Ritorno, o Caro (Rodelinda)

Rodelinda – Aria: Ritorno, o caro

return, my dear, sweet treasure
and bring comfort and hope to my heart

if you are the solace for every grief
you will bring back peace to my heart

Rodelinda – Aria: Ritorno, o caro

keer terug, mijn dierbare schat,
om mijn hart troost en hoop te schenken

als jij de verzachting bent van alle pijn
zul je mijn hart tot rust brengen

Duet: Io t'abbraccio (Rodelinda & Bertarido)

Rodelinda – Duet: Io t'abbraccio

I embrace you... I embrace you...
and crueller and more bitter than death
is this farewell that takes us from another

ah, my love... if I do not die,
how cruel is that distress
that brings death but does not kill

Rodelinda – Duet: Io t'abbraccio

ik omhels je... ik omhels je...
en erger dan de dood, bitterder en heftiger
is dit afscheid dat mij van jou scheidt

ach, mijn leven... als ik niet sterf,
hoe wreed is dit verdriet
dat ons de dood brengt maar ons niet doet sterven

GIULIO CESARE

Sinfonia & Aria: V'adoro pupille (Cleopatra)

Giulio Cesare – V'adoro pupille

I adore your eyes, arrows of love
they are a delight to my heart
my sad heart yearns for those eyes
and calls for the man it loves

Giulio Cesare – V'adoro pupille

ik aanbid u, o ogen, pijlen van liefde
uw vonken bekoren mijn borst
mijn bedroefde hart smeekt u om medelijden
en roept haar geliefde schat

Aria: Se in fiorito (Cesare)

Giulio Cesare – Se in fiorito

when the bird conceals itself among flowers
and leaves
its song becomes more delightful

Giulio Cesare – Se in fiorito

wanneer de vogel zich verbergt tussen bloemen
en struiken
klinkt zijn gezang des te aangenamer

similarly, when the beautiful Lidia fills the air
with music
she makes every heart fall in love

precies zo, wanneer Lidia
haar lieflijke stem laat horen
zet zij elk hart tot nog meer liefde aan

Aria: Se pietà di me non senti (Cleopatra)

Giulio Cesare – Se pietà

righteous heaven,
if you feel no pity for me, then I shall die
bring peace to the torment I feel
or I will perish

Giulio Cesare – Se pietà

als je geen medelijden met mij hebt,
o rechtvaardige hemel, zal ik sterven
verzacht mijn kwellingen
of ik geef de geest

Aria: Empio, dirò tu sei (Cesare)

Giulio Cesare – Empio, dirò

you are evil, I shall say,
get out of my sight, you monster
it is not the action of a king
to show such savage cruelty

Giulio Cesare – Empio, dirò

je bent een misdadiger!
ga uit mijn ogen, je bent niets dan wreedheid
wreedheid en meedogenloosheid
zijn een koning niet waardig

Aria: Da tempeste il legno infranto (Cleopatra)

Giulio Cesare – Da tempeste

when a ship, broken by the storm,
safely reaches harbour its wishes are fulfilled
so my heart rejoices,
finding comfort after tears and pain

Giulio Cesare – Da tempeste

als het door de storm gehavende schip de haven bereikt
weet het niet wat het nog meer kan verlangen
zo is ook het hart dolgelukkig
wanneer pijn en tranen voorbij zijn

Duet: Caro, cara, più amabile belta (Cleopatra & Cesare)

Giulio Cesare – Caro, cara

dearest... fairest...
there has never been anyone lovelier than
you
I shall know no love nor faith away from you

Giulio Cesare – Caro, cara

liefste... mooiste...
nooit zal men een grotere schoonheid vinden dan jouw
gezicht
alleen jouw liefde zal schitteren in mij – en de mijne in
jou